

**Jakob Wassermann**

**Das Gold von Saхамalca**

**Якоб Вассерман**

**Золото Кахамарки**

Перевела **Екатерина Сакоян**

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

1

Das Folgende wurde niedergeschrieben von dem Ritter und nachmaligen Mönch Domingo de Soria Luce in einem Kloster der Stadt Lima (нижеследующее было записано рыцарем, а затем монахом Доминго де Сориа Лусе в одном монастыре города Лима; *folgen* — следовать; *niederschreiben*; *der Ritter*; *nachmalig* — последующий, позднейший; дальнейший; будущий, ставший впоследствии кем-либо; *das Kloster*), wohin er sich, dreizehn Jahre nach der Eroberung des Landes Peru, zur Abkehr von der Welt begeben hatte (куда он отправился спустя тридцать лет после завоевания страны Перу для удаления = отрешения от мира; *erobern* — завоевывать, захватывать; покорять; *die Abkehr* — удаление; отказ, отход; *abkehren von etwas /Dat./* — отказываться,

*отходить от чего-либо /напр., убежденных привычек/; sich begeben — отправляться, идти).*

Das Folgende wurde niedergeschrieben von dem Ritter und nachmaligen Mönch Domingo de Soria Luce in einem Kloster der Stadt Lima, wohin er sich, dreizehn Jahre nach der Eroberung des Landes Peru, zur Abkehr von der Welt begeben hatte.

2

Im November des Jahres 1532 zogen wir, dreihundert Ritter und etliches Fußvolk (в ноябре 1532 года мы, триста рыцарей и несколько пехотинцев: «некоторая пехота» двинулись; *ziehen* — *тянуть; тянуться, /медленно/ двигаться, перемещаться, продвигаться; etlich* — */уст./ некоторый; das Fußvolk: der Fuß* — *нога + das Volk* — *народ: «пеший народ»; простые смертные, масса /народ/; /уст./ пехота*), unter der Führung des Generals Francesco Pizarro, Friede seinem Andenken (под командованием генерала Франсиско Писарро, мир его памяти; *führen* — *вести, водить; вести, управлять; руководить, командовать; der Friede/n/* — *мир, покой; das Andenken* — *память, воспоминание*), über das ungeheure Gebirge der Kordilleren (через чудовищный горный массив Кордильер; *ungeheuer* — *чудовищный; огромный; das Ungeheuer* — *чудовище; das Gebirge* — */собр./, горы; горный кряж, горный массив; der Berg pl. die Berge* — *гора*). Ich will mich bei den Schwierigkeiten und Gefahren dieses Marsches nicht lange aufhalten (я не хочу долго останавливаться на трудностях и опасностях этого похода; *die Schwierigkeit; schwierig* — *трудный, сложный; die Gefahr; der Marsch; sich aufhalten* — *задерживаться, останавливаться*).

Im November des Jahres 1532 zogen wir, dreihundert Ritter und etliches Fußvolk, unter der Führung des Generals Francesco Pizarro, Friede seinem Andenken, über

das ungeheure Gebirge der Kordilleren. Ich will mich bei den Schwierigkeiten und Gefahren dieses Marsches nicht lange aufhalten.

Es sei genug, wenn ich sage (достаточно уже: «*пусть будет достаточным*»), если я скажу), dass wir manchmal glaubten, unsere letzte Stunde sei gekommen (что мы иногда думали, /что/ пришел наш последний час), und die Qualen des Hungers und Durstes noch gering anzuschlagen waren gegen die Schrecken der wilden Natur (и муки голода и жажды еще должны были быть оценены как незначительные против ужасов = *казались нам незначительными перед ужасами* дикой природы; *sein zu + inf.* — *выражает пассивное долженствование или возможность; anschlagen* — *оценивать, прикидывать; der Hunger; der Durst; der Schrecken; die Natur*), die gähnenden Abgründe (зияющие пропасти; *gähnen* — *зевать; der Abgrund*), die steilen Wege, die an vielen Stellen so schmal waren (крутые дороги, которые в некоторых местах были такими узкими; *steil* — *крутой, обрывистый*), dass wir von den Pferden absitzen und sie am Zügel hinter uns herziehen mussten (что мы должны были слезть с лошадей и тащить их за собой под уздцы; *das Pferd pl. die Pferde; absitzen* — *спешиться; der Zügel*).

Es sei genug, wenn ich sage, dass wir manchmal glaubten, unsere letzte Stunde sei gekommen, und die Qualen des Hungers und Durstes noch gering anzuschlagen waren gegen die Schrecken der wilden Natur, die gähnenden Abgründe, die steilen Wege, die an vielen Stellen so schmal waren, dass wir von den Pferden absitzen und sie am Zügel hinter uns herziehen mussten.

Auch von der greuelvollen Ödnis, der Kälte und den Schneestürmen will ich nicht reden (и я также не хочу говорить о жутком безлюдье, о холоде и снежных бурях; *greuelvoll: der Greuel* — *ужас мерзость + voll* — *полный; die Ödnis* — *однообразие; глухое место, глушь, пустыня; öde* — *пустынный; безлюдный, необитаемый, глухой; der Schneesturm: der Schnee* — *снег + der Sturm pl. die*

*Stürme — буря*), und dass einige unter uns den unseligen Entschluss verfluchten (и что некоторые из нас проклинали злополучное решение; *unselig — злосчастный, злополучный, пагубный; selig — блаженный; verfluchen — проклинать; der Fluch — проклятие*), der sie in dieses menschenmörderische Land geführt hatte (которое завело нас в эту убийственную: «человекоубийственную» местность).

Aber am siebenten Tage waren unsere Leiden zu Ende (но на седьмой день наши страдания закончились; *leiden — страдать*), und als es Abend wurde (и когда настал вечер), betreten wir erschöpft und dennoch in unseren Gemütern erregt die Stadt Sahamalca (мы, изнуренные, но тем не менее в приподнятом настроении: «взволнованные в наших душах» вступили в город Кахамарку; *betreten; sich erschöpfen — утомляться, изнурять себя; erschöpfen — исчерпать; schöpfen — черпать; das Gemüt — нрав, характер, душа; erregt взволнованный, возбужденный; erregte Stimmung — приподнятое настроение; erregen — возбуждать; regen — шевелить*).

Auch von der greuelvollen Ödnis, der Kälte und den Schneestürmen will ich nicht reden, und dass einige unter uns den unseligen Entschluss verfluchten, der sie in dieses menschenmörderische Land geführt hatte.

Aber am siebenten Tage waren unsere Leiden zu Ende, und als es Abend wurde, betreten wir erschöpft und dennoch in unseren Gemütern erregt die Stadt Sahamalca.

Das Wetter, das seit dem Morgen schön gewesen, ließ jetzt Sturm befürchten (погода, которая с утра была = *стояла* прекрасная, теперь позволяла опасаться бури = начала портиться; *die Furcht — страх, опасение*), bald auch begann Regen mit Hagel vermisch zu fallen (скоро также начал идти дождь с градом: «падать дождь, смешанный с градом»); *der Regen; der Hagel; vermischen — смешивать, перемешивать*), und es war kalt (было холодно).

Saxamalca heißt so viel wie Froststadt (Кахамарка и значит — морозный город; *heißen* — называть/ся; значить, означать; *der Frost* — мороз, стужа).

Es verwunderte uns sehr, dass wir die Stadt vollkommen verlassen fanden (нас очень удивило, что мы нашли город полностью покинутым; *verlassen* — покидать; *покинутый*). Niemand trat aus den Häusern, uns zu begrüßen (никто не выходил из домов, чтобы приветствовать нас; *treten*; *das Haus pl. die Häuser*; *der Gruß* — привет, приветствие), wie wir es von den Gegenden an der Küste gewohnt waren (как = к чему мы уже привыкли по странам на побережье; *die Gegend* — местность, край, страна; *gewohnt* — привыкший; привычный; *sich gewöhnen an etwas /Akk./* — привыкать к чему-либо).

Das Wetter, das seit dem Morgen schön gewesen, ließ jetzt Sturm befürchten, bald auch begann Regen mit Hagel vermischt zu fallen, und es war kalt. Saxamalca heißt so viel wie Froststadt.

Es verwunderte uns sehr, dass wir die Stadt vollkommen verlassen fanden.

Niemand trat aus den Häusern, uns zu begrüßen, wie wir es von den Gegenden an der Küste gewohnt waren.

Wir ritten durch die Straßen, ohne einem lebendigen Wesen zu begegnen (мы ехали верхом по улицам, не встречая ни одного живого существа; *reiten* — скакать, ехать верхом) und ohne einen Laut zu hören außer den Hufschlägen der Pferde und ihrem Echo (и не слыша ни одного звука, кроме стука копыт лошадей и их эха и эха от них; *der Hufschlag pl. die Hufschläge*; *der Huf* — копыто; *der Schlag* — удар; *das Echo*).

Bevor aber noch die Dunkelheit ganz einbrach (однако, прежде чем наступила темнота; *einbrechen* — вторгаться, врываться; обвалиться; наступить /о ночи, темноте, зиме и т. п./), gewahrten wir längs der Berghänge, soweit das Auge reichte (мы заметили вдоль горных склонов, насколько хватало глаз; *gewahren* — видеть, замечать, обнаруживать), eine unübersehbare Menge weißer Zelte, hingestreut wie Schneeflocken (необозримое множество белых

шатров, рассыпанных там как снежинки; *die Menge* — множество, огромное количество; *масса*; куча, гряда; *das Zelt* — палатка, шатер; *streuen* — сыпать, рассыпать; *hin* — туда; *die Schneeflocke*). Das war das Heer des Inka Atahuallpa (это было войско Инки Атауальпы), und der Anblick erfüllte selbst die Mutigsten unter uns mit Bestürzung (и этот вид наполнил смущением = привел в смущение даже самых отважных из нас; *mutig* — мужественный, храбрый, отважный, смелый; *der Mut* — мужество, смелость; *die Bestürzung* — смущение, замешательство, оцепенение).

Wir ritten durch die Straßen, ohne einem lebendigen Wesen zu begegnen und ohne einen Laut zu hören außer den Hufschlägen der Pferde und ihrem Echo. Bevor aber noch die Dunkelheit ganz einbrach, gewahrten wir längs der Berghänge, soweit das Auge reichte, eine unübersehbare Menge weißer Zelte, hingestreut wie Schneeflocken. Das war das Heer des Inka Atahuallpa, und der Anblick erfüllte selbst die Mutigsten unter uns mit Bestürzung.

3

Der General erachtete es für notwendig (генерал счел необходимым; *jemanden, etwas für/als /Akk./ erachten* — считать кого-либо, что-либо кем-либо, чем-либо), eine Gesandtschaft an den Inka zu schicken (послать к Инке дипломатическую миссию; *die Gesandtschaft*; *der Gesandte* — посланник; *senden* — посылать). Er wählte dazu den jungen Ritter Hernando de Soto (для этого он выбрал молодого рыцаря Эрнандо де Сото), mit dem mich eine aufrichtige Freundschaft verband (с которым меня связывала искренняя дружба; *verbinden*), und fünfzehn Reiter (и пятнадцать рыцарей). Im letzten Augenblick erwirkte de Soto vom General die Erlaubnis für mich (в последний момент де Сото добился у генерала разрешения для меня; *der Augenblick*; *erwirken* — добиваться чего-либо, выхлопотать что-либо), dass ich ihn begleiten durfte (чтобы я мог сопровождать его), und ich war dessen froh (и я

был очень рад этому; *etwas /Gen./ froh werden* — /об/радоваться чему-либо; *dessen* — *Gen. om der или das*).

Der General erachtete es für notwendig, eine Gesandtschaft an den Inka zu schicken. Er wählte dazu den jungen Ritter Hernando de Soto, mit dem mich eine aufrichtige Freundschaft verband, und fünfzehn Reiter. Im letzten Augenblick erwirkte de Soto vom General die Erlaubnis für mich, dass ich ihn begleiten durfte, und ich war dessen froh.

Wir brachen in der Morgenfrühe auf (*мы выступили ранним утром; aufbrechen* — *взламывать; выявляться, выступить наружу; отправляться, выступить /в поход/; die Morgenfrühe: der Morgen* — *утро + die Frühe* — *рань, раннее утро; früh* — *ранний*); das Gebirge bis in den Äther gegipfelt zur Rechten (*горные кряжи, достигающие небес справа; der Äther* — */поэт./ эфир, небесные просторный; gipfeln* — *увенчивать; in etwas /Akk./ gipfeln* — *достигать высшей точки; der Gipfel* — *вершина /горы, дерева/; die Rechte* — *правая рука; zur Rechten /Dat./* — *по правую руку, справа, вправо, направо*), die blühende Ebene vor uns und zur Linken (*цветущая равнина перед нами = впереди и слева; die Linke* — *левая рука*), alles war so neu (*все было так ново*), dass ich nur schaute und staunte (*что я только смотрел и удивлялся*).

Nach einer Stunde gelangten wir an einen breiten Fluss (*через час мы достигли широкой реки; gelangen in, an, auf /Akk./, zu, bis zu /Dat./* — *попадать куда-либо; прибывать куда-либо; добраться, дойти до чего-либо*), über den eine schöne hölzerne Brücke gebaut war (*через которую был построен красивый деревянный мост; das Holz pl. die Hölzer* — *дерево /материал/; древесина*). Dort wurden wir erwartet und in Lager des Inka geführt (*там нас ожидали и отвели: «мы были ожидаемы и отведены» в стан Инки; das Lager* — *лагерь, стан; бивак, кочевье*). Als bald standen wir in einem geräumigen Hof (*вскоре мы стояли в просторном дворе; stehen*), um den eine Säulenhalle lief (*вокруг которого шла: «бежала» колоннада = окруженном колоннадой; die*

*Säulenhalle: die Säule — колонна + die Halle — /большой/ зал; навильон; пассаж; крытый рынок, ряды).*

Wir brachen in der Morgenfrühe auf; das Gebirge bis in den Äther gegipfelt zur Rechten, die blühende Ebene vor uns und zur Linken, alles war so neu, dass ich nur schaute und staunte.

Nach einer Stunde gelangten wir an einen breiten Fluss, über den eine schöne hölzerne Brücke gebaut war. Dort wurden wir erwartet und in das Lager des Inka geführt. Als bald standen wir in einem geräumigen Hof, um den eine Säulenhalle lief.

Die Säulen hatten kunstreiche Goldverzierungen (*на колоннах были: «колонны имели» искусные золотые украшения; kunstreich: die Kunst — искусство + reich — богатый; das Gold — золото; verzieren mit etwas /Dat./ — украшать, отделять чем-либо*), die Mauern waren mit gelbem und kobaltblauem Mörtel bekleidet (*стены были покрыты желтой и кобальтово-синей штукатуркой; der Mörtel — строительный /известковый, цементный/ раствор; bekleiden — одевать, облачать; покрывать чем-либо; облицовывать, обивать, обладывать; das Kobalt*), in der Mitte befand sich ein kreisrundes Steinbecken (*в центре находился круглый каменный бассейн; sich befinden; kreisrund: der Kreis — круг, окружность + rund — круглый; der Stein; das Becken — /умывальный/ таз; чаша; бассейн*), das aus kupfernen Leitungen mit warmem und kaltem Wasser gespeist wurde (*который снабжался теплой и холодной водой из медных водопроводных труб; speisen — питать, снабжать, заправлять; das Wasser; das Kupfer — медь; die Leitung — провод; трубопровод, газопровод, водопровод; leiten — вести, направлять*). Prunkvoll geschmückte Edelleute und Frauen umgaben den Fürsten (*пышно разодетые вельможи и женщины = дамы окружали князя; prunkvoll: der Prunk — роскошь, пышность + voll — полный; schmücken — украшать, наряжать; der Edelmann pl. die Edelleute — дворянин, аристократ; edel — благородный;*



*umgeben* — *окружать*; *der Fürst*), der ein scharlachrotes Gewand trug (который носил = *был одет в* пурпурное одеяние; *der Scharlach* — *багрянец, ярко-красны/багряный цвет*; *in Scharlach /gekleidet/* — *одетый в пурпур*; *das Gewand; tragen*) und um die Stirn, als Zeichen seiner Herrschaft, die rote Borla (а вокруг лба, как символ своей власти, красную повязку; *das Zeichen* — *знак, символ*; *die Borla* — *борла, старинное название хлопчатобумажной ткани, заимств. из исп. borla* — */исп./ кисть, кисточка /украшение/*; *die Herrschaft* — *господство, власть*; *herrschen* — *господствовать, править, властвовать*), deren Fransen ihm bis auf die Augen niederhingen (бахрома: «бахромы» которой свисала ему до глаз; *die Franse* — *бахрома*; *niederhängen* — «*висеть вниз*»; *провисать, свисать*).

Die Säulen hatten kunstreiche Goldverzierungen, die Mauern waren mit gelbem und kobaltblauem Mörtel bekleidet, in der Mitte befand sich ein kreisrundes Steinbecken, das aus kupfernen Leitungen mit warmem und kaltem Wasser gespeist wurde. Prunkvoll geschmückte Edelleute und Frauen umgaben den Fürsten, der ein scharlachrotes Gewand trug und um die Stirn, als Zeichen seiner Herrschaft, die rote Borla, deren Fransen ihm bis auf die Augen niederhingen.

Es hatte ein hübsches Gesicht mit seltsam kristallenem Ausdruck (у него было красивое лицо с необычным, кристально чистым выражением; *kristallen* — *хрустальный*; *чистый /прозрачный как хрусталь*; *der Kristall* — *кристалл*; *хрусталь*; *der Ausdruck*) und mochte gegen dreißig Jahre alt sein (и ему было, наверное, около тридцати лет). Die Gestalt war kräftig und ebenmäßig (его фигура была сильной и соразмерной = он был сложен крепко и соразмерно; *die Gestalt* — *фигура, телосложение, рост, внешний вид*; *облик*; *ebenmäßig* — *соразмерный, пропорциональный, правильный /о чертах лица/*; *eben* — *ровный*; *das Maß* — *мера, размер*; *kräftig* — *сильный, крепкий*; *die Kraft* — *сила*), sein Wesen gebieterisch (натура его была повелительной; *das Wesen* — *существо; сущность*; *нрав, характер*; *gebieterisch* — *повелительный*,

*властный; gebieten — приказывать, требовать*), dabei von einer Feinheit, die uns überraschte (*/но/ при этом /полная/ изящества, удивившего нас; fein — тонкий; утонченный, изящный, изысканный; überráschen — поражать, удивлять*). De Soto hatte den Dolmetscher Felipillo mitgenommen (де Сото взял с собой переводчика Фелипильо; *dolmetschen — /устно/ переводить; mitnehmen*), einen unlängst getauften Eingeborenen (недавно крещенного туземца; *taufen — крестить; der / die Eingeborene — туземец/ка, уроженец/ка; eingeboren — врожденный; туземный; gebären — родить, родить*), einen Menschen von tiefer Verschlagenheit (человека глубокой хитрости = лукавого до глубины души; *verschlagen — хитрый, лукавый*), der in der Folge großes Unheil angerichtet hat (который впоследствии устроил большое несчастье = был причиной большого несчастья; *die Folge — следствие, последствие, результат; будущее, будущие времена; anrichten — причинить, натворить /бед/*), wie ich zu gegebener Zeit berichten werde (как = о чем я расскажу в подходящее время; *gegeben — данный; подходящий; berichten — сообщать, докладывать*).

Es hatte ein hübsches Gesicht mit seltsam kristallenem Ausdruck und mochte gegen dreißig Jahre alt sein. Die Gestalt war kräftig und ebenmäßig, sein Wesen gebieterisch, dabei von einer Feinheit, die uns überraschte. De Soto hatte den Dolmetscher Felipillo mitgenommen, einen unlängst getauften Eingeborenen, einen Menschen von tiefer Verschlagenheit, der in der Folge großes Unheil angerichtet hat, wie ich zu gegebener Zeit berichten werde.

Ihn erfüllte ein Hass gegen seine Landsleute (его наполняла ненависть к своим землякам; *der Hass; hassen — ненавидеть; der Landsmann pl. die Landsleute — земляк, соотечественник*), dessen Art und Ursprung wir nie ganz ergründen konnten (до характера и происхождения которой мы никогда не смогли полностью доискаться; *die Art — род, вид; манера, характер; der Ursprung — начало, источник, происхождение; корни, истоки; ergründen — исследовать;*

*проникать в суть дела; докапываться, доискиваться; der Grund — почва; фундамент, основание; причина), und er war der einzige Rebell und Abtrünnige (и он был единственный бунтарь и отщепенец; der Rebell; rebellieren — бунтовать; поднять мятеж; der /die Abtrünnige — ренегат/ка; отщепенец/ка; изменник/ца; abtrünnig — отпавший, изменивший, мятежный), den wir in Peru fanden (которого мы нашли в Перу; finden).*

Mit seiner Hilfe also wendete sich de Soto redend an den Inka (итак, с его помощью де Сото обратился с речью: «говоря» к Инке; *reden — говорить, разговаривать; произносить речь*). Er richtete die Grüße des Generals aus (он передал приветствия генерала; *ausrichten — исполнять, выполнять /поручение/; передавать /сообщение, привет/; der Gruß — привет, приветствие; grüßen — приветствовать, здороваться; кланяться*) und lud Atahuallpa mit ehrfurchtsvollen Worten ein (и в почтительных словах = выражениях пригласил Атауальпу; *die Ehrfurcht — глубокое уважение, почтение: die Ehre — честь, почет + die Furcht — страх; einladen — приглашать; звать; das Wort, pl. die Worte — слова /в смысле связной речи/, ср.: die Wörter — слова /не связанные между собой/), er möge geruhen, unsern Führer zu besuchen (чтобы тот соизволил: «пусть он соизволит» посетить нашего вождя; geruhen — /со/изволить, /со/благоволить; führen — вести; управлять, руководить, возглавлять).*

Ihn erfüllte ein Hass gegen seine Landsleute, dessen Art und Ursprung wir nie ganz ergründen konnten, und er war der einzige Rebell und Abtrünnige, den wir in Peru fanden.

Mit seiner Hilfe also wendete sich de Soto redend an den Inka. Er richtete die Grüße des Generals aus und lud Atahuallpa mit ehrfurchtsvollen Worten ein, er möge geruhen, unsern Führer zu besuchen.

Atahuallpa erwiderte nichts (Атауальпа ничего не ответил; *erwidern — отвечать /не на вопрос, а репликой в ходе разговора/, reagieren на*

сказанное; *wider* — против). Keine Miene und kein Blick ließ merken (ни одно выражение = движение лица и ни один взгляд не позволил заметить; *die Miene* — вид, выражение лица, мина; *der Blick*; *lassen* — пускать; *velen*; *zastavlyat*; *pozvolyat*, *razreshat*, *dopuskat*; *pobuzhdat*), dass er die Rede verstanden habe (что он понял эту речь). Seine Lider waren gesenkt (его веки были опущены; *das Lid*), und er schien angestrengt zu überlegen (и, казалось, он напряженно думает; *scheinen* — казаться, иметь вид, производить впечатление; *sich anstrengen* — напрягаться, прилагать усилия), was der Sinn der gehörten Worte sei (каков смысл услышанных слов). Nach einer Weile sagte einer der ihm zur Seite stehenden Edlen (через некоторое время один из стоявших подле него вельмож сказал; *eine Weile* — некоторое время, некоторый промежуток времени; *die Seite* — сторона; *jemandem zur Seite stehen* — помогать кому-либо; *podderzhivat* кого-либо; *zashchitat* чьи-либо интересы): „Es ist gut, Fremdling (хорошо, чужеземец).“

Dies setzte de Soto in Verlegenheit (это поставило де Сото в затруднительное положение; *die Verlegenheit* — смущение, затруднение, затруднительное положение; *jemanden in Verlegenheit bringen*, */ver/setzen* — смутить, поставить в неловкое/затруднительное положение кого-либо; *verlegen* — смущенный). Es war so unmöglich (было так = просто невозможно), den Gedanken des Fürsten und was er empfinden mochte, zu erraten (угадать мысль вождя и /то/, что он мог чувствовать; *der Gedanke*; *mögen* — мочь), als hätten Berge zwischen ihm und uns gestanden (как если бы между ним и нами стояли горы; *stehen*). Welch eine fremde Welt (какой чуждый мир)! Welch ein fremder Schein und Geist (какой чуждый вид и дух; *der Schein* — видимость, внешний вид, внешность; *der Geist* — дух; ум, образ мыслей)!

Atahuallpa erwiderte nichts. Keine Miene und kein Blick ließ merken, dass er die Rede verstanden habe. Seine Lider waren gesenkt, und er schien angestrengt zu

überlegen, was der Sinn der gehörten Worte sei. Nach einer Weile sagte einer der ihm zur Seite stehenden Edlen: „Es ist gut, Fremdling.“  
Dies setzte de Soto in Verlegenheit. Es war so unmöglich, den Gedanken des Fürsten und was er empfinden mochte, zu erraten, als hätten Berge zwischen ihm und uns gestanden. Welch eine fremde Welt! Welch ein fremder Schein und Geist!

De Soto bat also den Inka auf eine höfliche, fast demütige Weise (де Сото в учтливой, почти униженной манере просил = *стал просить* Инку; *bitten*; *demütig* — *смиранный, покорный, безропотный*; *die Demut* — *смирение, покорность*; *die Weise* — *способ, манера*), ihm selbst mitzuteilen, was er beschlossen (чтобы он сам сообщил: «самому сообщить» ему, что он решил; *mitteilen*; *beschließen* — *решать, постановлять*). Darauf glitt ein Lächeln über Atahuallpas Züge (тогда по чертам = *по лицу* Атауальпы проскользнула усмешка; *daráuf* — *на это, на то; после этого, после того, затем*; *gleiten* — *скользнуть*; *das Lächeln*; *lächeln* — *улыбаться, усмехаться*; *der Zug* — *черта /лица, характера, явления/; eine Linie ziehen* — *проводить черту*); ich habe dieses Lächeln späterhin noch oft wahrgenommen (такую усмешку я впоследствии еще часто подмечал /у него/; *wahrnehmen* — *замечать; ощущать, воспринимать*), und es hat mich jedesmal wunderbarlich ergriffen (и каждый раз она странно трогала меня = она вызывала у меня странное чувство; *wunderlich* — *странный, причудливый*; *ergreifen* — *хватать, схватывать; охватывать, овладевать /о чувстве/; трогать, растрогать*). Er erwiderte durch den Mund Felipillos (он ответил устами Фелипильо; *der Mund* — *рот; уста*): „Meldet eurem Führer (передайте вашему вождю; *melden* — *сообщать; извещать, уведомлять*), dass ich Fasttage halte (что я соблюдаю пост: «держу постные дни»); *der Fasttag*; *fasten* — *поститься*), die heute zu Ende gehen (который сегодня заканчивается). Morgen will ich ihn besuchen (завтра я навещу его). Er möge bis zu meiner Ankunft die Gebäude am Platz bewohnen (/передайте/, что он может до моего прибытия жить в зданиях на площади; *er mag* — *он может*; *er möge* — *пусть он /вежливый оборот/; das*

*Gebäude; der Platz*), aber keine anderen (но ни в каких других). Was nachher geschehen soll, werde ich befehlen (что произойдет потом, я прикажу = относительно дальнейшего я распоряжусь; *der Befehl* — приказ, распоряжение).“

De Soto bat also den Inka auf eine höfliche, fast demütige Weise, ihm selbst mitzuteilen, was er beschlossen. Darauf glitt ein Lächeln über Atahuallpas Züge; ich habe dieses Lächeln späterhin noch oft wahrgenommen, und es hat mich jedesmal wunderbarlich ergriffen. Er erwiderte durch den Mund Felipillos: „Meldet eurem Führer, dass ich Fasttage halte, die heute zu Ende gehen. Morgen will ich ihn besuchen. Er möge bis zu meiner Ankunft die Gebäude am Platz bewohnen, aber keine anderen. Was nachher geschehen soll, werde ich befehlen.“

Wieder entstand ein Stillschweigen (снова наступило молчание; *entstehen* — *возникать*; *das Stillschweigen*; *stillschweigen* — /за/молчать, хранить молчание; *still* — безмолвный, молчаливый; *schweigen* — молчать). Wir waren nicht von den Pferden abgesehen (мы не слезли с лошадей), weil wir uns im Sattel sicherer fühlten (потому что чувствовали себя в седле безопаснее = в большей безопасности; *der Sattel*; *sicher* — безопасный) und den Peruanern, wie wir aus Erfahrung wussten, mehr Furcht einflößten (и, как мы знали по опыту, внушали больше страха перуанцам; *der Peruaner pl. die Peruaner*; *die Erfahrung*; *erfahren* — узнавать, получать информацию; испытывать, извечивать; *die Furcht*; *einflößen* — вливать; внушать, вселять /страх/; придавать /бодрости/). Da gewahrte de Soto (тут де Сото заметил), dass der Inka das feurige Tier (что Инка огненного зверя = ретивого коня; *feurig* — *огненный*; *страстный*, *пылкий*; *das Feuer* — *огонь*, *пламя*; *пыл*, *жар*), auf dem er vor ihm saß (на котором он сидел) und das unruhig an seinem Gebiss kaute und den Boden stampfte (и который беспокойно грыз свои удила и бил /копытом/ землю; *das Gebiss* — *челюсть*; *удила*, *мундштук*; *beißen* — *кусать*; *kauen* — *жевать*; *an etwas /Dat./ kauen* — *кусать*, *обкусывать*, *грызть что-*

*либо; stampfen — топать*), mit großer Aufmerksamkeit betrachtete (рассматривал с большим вниманием; *aufmerksam — внимательный*). De Soto war immer ein wenig eitel auf seine Reitkunst gewesen (де Сото всегда немножко гордился своим искусством наездника; *eitel — тщеславный; auf etwas /Akk./ eitel sein — гордиться, щеголять чем-либо; die Reitkunst: reiten — ездить верхом + die Kunst — искусство*); es lockte ihn, sie zu zeigen (его соблазняло /желание/ показать его; *locken — манить, заманивать; завлекать*), er dachte auch, dies werde einschüchternd auf den Fürsten wirken (он также подумал, /что/ это подействует пугающе на вождя = напугает вождя; *denken; einschüchtern — запугивать; напугать; schüchtern — робкий*).

Wieder entstand ein Stillschweigen. Wir waren nicht von den Pferden abgesehen, weil wir uns im Sattel sicherer fühlten und den Peruanern, wie wir aus Erfahrung wussten, mehr Furcht einflößten. Da gewahrte de Soto, dass der Inka das feurige Tier, auf dem er vor ihm saß und das unruhig an seinem Gebiss kaute und den Boden stampfte, mit großer Aufmerksamkeit betrachtete. De Soto war immer ein wenig eitel auf seine Reitkunst gewesen; es lockte ihn, sie zu zeigen, er dachte auch, dies werde einschüchternd auf den Fürsten wirken.

Er ließ dem Tier die Zügel schießen (он отпустил поводья своему животному = коню; *der Zügel — повод, узда; schießen — стрелять; пуститься, устремиться; jemandem, etwas /Dat./ die Zügel schießen lassen — дать волю чему-либо, напр., seiner Laune /seinen Gefühlen die Zügel schießen lassen — дать волю своему настроению /своим чувствам*), gab ihm die Sporen (дал ему шпоры = пришпорил его; *der Sporn pl. die Sporen*) und sprengte über den gepflasterten Platz hin (и /стремительно/ поскакал через мощенную площадь; *sprengen — взрывать; скакать; hinsprengen — скакать туда; über etwas /Akk./ sprengen — перескочить через что-либо; pflastern — мостить; das Pflaster — мостовая*). Dann riss er es herum und hielt in vollem Lauf jäh an (потом он круто развернул его и резко остановился на полном скаку;

*herútreißen* — круто поворачивать; *reißen* — рвать; тянуть, рвануть; дергать; *herúm* — вокруг, кругом; *anhalten* — задерживать, останавливать/ся; *der Lauf* — бег; ход; *laufen* — бегать; ходить; *jäh* — крутой; внезапный, неожиданный), indem er es fast auf die Hinterbeine warf (почти бросив = посадив его = коня на задние ноги; *das Hinterbein*; *werfen* — бросать, кидать), so nahe bei dem Inka (так близко от Инки), dass etwas von dem Schaum, der die Nüstern des Pferdes bedeckte, auf das königliche Kleid spritzte (что немного пены: «что-то от пены», которая покрывала ноздри лошади, обрызгало царскую одежду; *der Schaum*; *die Nüster*; *der König* — король, царь; *spritzen* — брызгать).

Er ließ dem Tier die Zügel schießen, gab ihm die Sporen und sprengte über den gepflasterten Platz hin. Dann riss er es herum und hielt in vollem Lauf jäh an, indem er es fast auf die Hinterbeine warf, so nahe bei dem Inka, dass etwas von dem Schaum, der die Nüstern des Pferdes bedeckte, auf das königliche Kleid spritzte.

Die Trabanten und Höflinge waren von dem nie gesehenen Schauspiel so betroffen (телохранители и придворные были так поражены этим никогда не виданным зрелищем; *der Trabánt pl. die Trabanten*; *der Höfling*; *der Hof* — двор; *das Schauspiel* — зрелище; спектакль; *betroffen* — смущенный, озадаченный, пораженный; *betreffen* — поражать, постигать), dass sie unwillkürlich die Arme ausstreckten (что они непроизвольно протянули /вперед/ руки; *die Willkür* — произвол; *der Arm*) und bei der stürmischen Annäherung des Tieres entsetzt zurückwichen (и при бурном приближении = наскоке животного в ужасе попятились назад; *der Sturm* — буря, ураган; *sich annähern jemandem, etwas /Dat./* — приближаться к кому-либо, чему-либо; *nah* — близкий; *sich entsetzen* — ужасаться, приходить в ужас; *zurückweichen* — подаваться назад; отступить). Atahuallpa selbst blieb so ruhig und kalt wie vorher (сам



Атауальпа оставался таким же спокойны и холодным, как прежде; *bleiben; vorhér*).

Die Trabanten und Höflinge waren von dem nie gesehenen Schauspiel so betroffen, dass sie unwillkürlich die Arme ausstreckten und bei der stürmischen Annäherung des Tieres entsetzt zurückwichen. Atahuallpa selbst blieb so ruhig und kalt wie vorher.

Es hat sich später die Sage gebildet (впоследствии возникла легенда; *sich bilden — образовываться, формироваться, создаваться, возникать; das Bild — образ, картина*), dass er diejenigen seiner Edlen, die bei dieser Gelegenheit eine so schimpfliche Feigheit bewiesen hatten (что он тех своих вельмож, которые при этом случае проявили такое позорное малодушие; *die Gelegenheit — /удобный/ случай, возможность, повод; schimpfen — ругать, поносить, бранить; feig/e/ — трусливый, малодушный; beweisen — доказывать; проявлять, выказывать /мужество и т. п./*), noch am selben Tage habe hinrichten lassen (приказал казнить в тот же день). Aber das, wie so vieles sonst, was ich vernommen (но это, как и многое другое, что я слышал; *sonst — иначе; кроме того, еще; vernehmen — слышать, услышать*), ist nichts weiter als müßige und boshafte Erfindung (ничто иное как лишь праздные и злонамеренные измышления; *müßig — свободный /от работы/, незанятый; праздный; die Muße — свободное время, досуг; boshaft — злобный, коварный, злой; erfinden — изобретать; придумывать, измышлять*), die das Bild des Fürsten besudeln sollte (которые должны были опорочить образ вождя; *besudeln — марать, пачкать; осквернять*).

Es hat sich später die Sage gebildet, dass er diejenigen seiner Edlen, die bei dieser Gelegenheit eine so schimpfliche Feigheit bewiesen hatten, noch am selben Tage habe hinrichten lassen. Aber das, wie so vieles sonst, was ich vernommen, ist

nichts weiter als müßige und boshafte Erfindung, die das Bild des Fürsten besudeln sollte.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (немецкий язык), в подразделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*